





Marisa Cores

PROFESSIONAL ENGLISH<>SPANISH TRANSLATOR
LEGAL | SCIENTIFIC-TECHNICAL | AUDIOVISUAL



CONTACT

-  Montevideo, Uruguay
-  mvcores@gmail.com
-  +59892509273
-  linkedin.com/in/marisa-cores
-  marisa.cores

EDUCATION

Master's Degree in Audiovisual Translation: Localization, Subtitling & Dubbing

INSTITUTO SUPERIOR DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS Y
TRADUCCIÓN (ISTRAD)
UNIVERSIDAD DE CÁDIZ | OCT 2018 - PRESENT

B.A. in Scientific-Technical Translation English-Spanish

B.A. in Certified Public Translation English-Spanish

Diploma in Interpreting

UNIVERSIDAD DE MONTEVIDEO | MAR 2015 - DEC 2018
GPA: 10.8/12
EXCELLENCE SCHOLARSHIP (2014)

LANGUAGES

SPANISH	
ENGLISH	
FRENCH	
PORTUGUESE	

EXPERIENCE

Freelance Translator

SELF-EMPLOYED | MAR 2018 - PRESENT

- I translate texts in my fields of expertise

Interim Translator

TRADUCTORES PÚBLICOS ASOCIADOS | SEP 2018

- Stood-in for the company's in-house translator
- Translated, proofread, and edited a variety of texts in legal areas (IP Law, call for bids, certificates, government policies)

Volunteer Translator

TED CONFERENCES | JAN 2018 - PRESENT

- Subtitled TED Talks using the online interface Amara

CINEMATECA | FEB - MAR 2018

- Translated short films for the 36th International Film Festival in Uruguay

Remote Teacher of English

BRITISH COUNCIL | MAR 2016 - DEC 2017

- Planned and delivered lessons through a videoconference system

Substitute Teacher of French and English

COLEGIO Y LICEO SANTO DOMINGO HH. DOMINICAS | MAR 2015 - DEC 2017

- Delivered lessons to children from ages six to twelve

QUALIFICATIONS

- Alianza Teaching Certificate (2015), Alianza Cultural Uruguay-Estados Unidos
- Examination for the Certificate of Proficiency in English (2014), University of Michigan
- Diplôme approfondi de langue française C1 (2014), Centre international d'études pédagogiques

SKILLS

- Detail-oriented and quality-focused
- Self-motivated and proactive
- Able to meet deadlines
- Highly-organized
- Quick learner
- Strong ability to work independently

SOFTWARE

- MS Office
- CAT tools: OmegaT, Wordfast
- Subtitling: Subtitle Workshop, Aegisub, Amara, Jubler, Belle Nuit

PROFESSIONAL ASSOCIATIONS

- Sociedad Española de Lenguas Modernas (SELM)

REFERENCES

INÉS PAYSSÉ

Lawyer - Certified Public Translator
Traductores Públicos Asociados
inespaysse@paysserodriguez.com.uy

ANA CRISTINA CHIUSANO

Academic Coordinator - Professor
Universidad de Montevideo
achiusano@correo.um.edu.uy

PABLO MONES

Professional Translator - Professor
Universidad de Montevideo
pmones@correo.um.edu.uy

WORKSHOPS & CONGRESSES

Hispanic Congress of Audiovisual Translation in Buenos Aires

UNIVERSITAT POMPEU FABRA | MAY 18-19 2018

Microsoft Excel for Translators

COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DEL URUGUAY | APR 7 2018

Legal Terminology and Translation Workshop: Strategies for the translation of argumentative legal texts from Spanish into English

RICARDO CHIESA | OCT 27-28 2017

Second International Congress of Translation and Interpretation in Uruguay

COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DEL URUGUAY | SEP 9-11 2017

PROFESSORS TESTIMONIALS

"[Marisa] has a keen interest in proving the best possible translation to the point that she was the only student, throughout my six years as professor, that used some bibliographic resources I always provide but that had never been previously used by any student. Throughout the course, she translated extremely technical subjects, including patents, research articles, complex medical histories, and medical devices, among others, with translations that stood out for being exceptionally well written and with an excellent command of Spanish syntax. I must mention that, despite being extremely busy with numerous extra courses and that my course is exceptionally exacting, she was the one that always delivered her assignments in time and with almost no errors at all."

- Scientific Translation Professor

"I first met Marisa Cores as a fourth-year student at Universidad de Montevideo when she was part of my Scientific and Technical Translation class, a subject specifically focusing on Science, Technology, Engineering and Mathematics. This not only gave me the opportunity to get to know Marisa's knowledge of translation in general and her ability to work in the technical field in particular, but also to see her interact in class and work as part of a team. Marisa is an excellent student, a quick learner and fully committed to her pursuits."

- Technical Translation Professor

"I consider Marisa one of the most distinguished students that our University has had the pleasure of admitting. Marisa's commitment to excellence is evident. She stands out for her class contributions, research capacity, thorough preparation and deep analysis of all matters dealt with in class. Her grades speak for themselves."

- Academic Director of the Translation Program and Public Translation Professor